

Дмитрий Николаевич Садовников,  
Из-за острова на стрежень  
(Стенька Разин)

Дмитрий Николаевич Садовников,  
Stenka Rasin

*tradukita de N. N. 21*

1. Из-за острова на стрежень,  
На простор речной волны,  
Выплывают расписные,  
Острогрудые челны.

In den Wellen hinter Inseln  
Ziehen Kähne malerisch, -  
|: Fangen leis an aufzuwachen,  
Bang ist jedes Angesicht. :|

2. На переднем Стенька Разин,  
Обнявшись, сидит с княжной,  
Свадьбу новую справляет,  
Сам веселый и хмельной.

Stenka Rasin vorn als erster,  
Selig in der Trunkenheit,  
|: Hält im Arme die Prinzessin,  
Die er eben erst befreit. :|

3. А она, потупив очи,  
Ни жива и ни мертва,  
Молча слушает хмельные  
Атамановы слова.

.....  
.....  
.....  
.....

4. Позади их слышен ропот:  
- Нас на бабу променял!  
Только ночь с ней провозилс  
Сам наутро бабой стал .

.....  
.....  
.....  
.....

5. Этот ропот и насмешки  
Слышит грозный атаман,  
И могучею рукою  
Обнял персиянки стан.

.....  
.....  
.....  
.....

...

...

Дмитрий Николаевич Садовников,  
Volga, Volga (Stenjka Rasin)

*tradukita de Kristian Langgaard*

De malantaŭ la insulo  
sur la ondoj de l' river'  
iras ŝipoj multkoloraj,  
flirtas flagoj en aer'.

Sur l' antaŭa Stenjka Razin;  
festas la edziĝon li  
al princino el Persujo  
en varmega amebri'.

Sed la viroj murmuregas:  
"Tute li forgesis nin.  
Nin virino anstataŭos.  
Li fariĝis mem virin'"

Tiun mokon aŭdas Stenjka,  
la terura ataman'.  
Ĉirkaŭbrakas la persinon  
li per sia forta man'.

Li la nigrajn brovojn sulkas  
Fulmotondro estas li.  
En okuloj liaj estas  
nun videbla sangebri'.

...

6. Брови черные сошлись, Надвигается гроза. Буйной кровью налилис Атамановы глаза.	..... ..... ..... .....	“Nu fordonu, mi trezoron la plej belan de l’ amant’ !” sonas lia tondrovoĉo trans la ondojn al la strand’.
7. “Ничего не пожалею, Буйну голову отдам!” — Раздается голос властный По окрестным берегам.	Plötzlich tönt ein dumpf Gemurre: Er verrät uns um ein Weib,  : All der Seinen Glück vergißt er Um geringen Zeitvertreib. :	La princino mortpaliĝas (Timo estas en l’ okul’) kaj silente aŭdas jenajn vortojn de la terurul’:
8. “Волга, Волга, мать родная, Волга, русская река, Не видала ты подарка От донского казака!	Wolga, Wolga, Mutter Wolga, Ruhig fließest du dahin,  : Ahnst nicht, was ein Donkosake Fürchterliches hat im Sinn. :	”Volga, Volga, patrineto! Volga, via estu ŝi! Ne antaŭe Don-kozakoj donis tian-ĉi al vi!
9. Чтобы не было раздора Между вольными людьми, Волга, Волга, мать родная, На, красавицу возьми!“	..... ..... ..... .....	Inter liberuloj estu - Volga, Volga, patrinet’ nek malpaco nek batalo! Tial - jen la virinet’ !”
10. Мощным взмахом поднимает Он красавицу княжну И за борт ее бросает В набежавшую волну.	Vorn als erster Stenka Rasin Hebt das Weib in wilder Wut, -  : Wolga, Wolga, nimm ein Opfer! Und er wirft sie in die Flut. :	Kaj li ĵetas la persinon (la plej karan sur la ter’) en la bluan profundaĵon, kaj ŝin glutas la river’.
11. “Что ж вы, братцы, приуныли? Эй, ты, Филька, черт, пляши! Грянем песню удалую На помин ее души!..”	Und er sieht sie untergehen, Hört noch ihren Jammerschrei:  : Stirb als Opfer meiner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. :	“Nun agordu balalajkojn! Ludi, danci volas ni! Estu gajaj, kamaradoj je la belmemor’ pri ŝi!”
...	...	...

12. Из-за острова на стрежень,  
На простор речной волны,  
Выплывают расписные  
Острогрудые челны.

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas* ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883).

*Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)*

*Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub* <http://ru.wikipedia.org>, *la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo* <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.

Und die Kähne ziehen weiter,  
Und die Kähne ziehen fort,  
|: Und die Wolga fließet weiter  
Über diesen Schreckensort.

*Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de* ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) *en la Germanan de N. N. 21.*

*Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)*

*Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en* <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. *Latinskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en* [http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza\\_bal.htm](http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm). *Vidu ankaŭ la vikipedian retejon* [http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka\\_Rasin](http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin).

Jen dum kanto, danco, ludo  
sur la ondoj de l' river'  
iras ŝipoj multkoloraj,  
flirtas flagoj en aer'.

*Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de* ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) *en Esperanton de* KRISTIAN LANGGAARD (\*1894 – †1957).

*Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)*

*Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto “*<http://www.esperantonia.dk>*”. kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio,* [lars.kromann@mail.dk](mailto:lars.kromann@mail.dk)*).* *Vidu la retejon* <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>. *Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple:* <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. *Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon* <http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm>.